

КУБАНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ, ИДИОМЫ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ КОРЕННЫМ НАСЕЛЕНИЕМ СТАНИЦЫ САРАТОВСКОЙ

Николо Макиавелли писал: «*Кто владеет прошлым — владеет будущим*», и очень важно сохранить память и традиционную культуру наших прародителей. Сегодня в современном мире, в том числе и в России, идут процессы, в ходе которых исчезают многие слова, поговорки, употребляемые нашими предками. Очень важно сохранить этот уникальный культурно-фольклорный пласт. И не просто сохранить, а транслировать его будущим поколениям. Поэтому собранные мной в родной станице кубанские пословицы, поговорки, идиомы, еще используемые в настоящее время населением Саратовской, на мой взгляд, являются значимым вкладом в сохранение историко-этнической памяти отдельно взятой казачьей кубанской станицы, тем более что состав ее жителей формировался несколькими этногруппами, так называемыми переселенцами из других территорий Российской империи. Станица была основана 17 апреля 1864 года казаками-переселенцами из станиц Батуринской, Пашковской, Новоджерелиевской, Старовеличковской, Староджерелиевской, Старотитаровской (1007 человек старше 7 лет и 261 ребенок младше 7 лет) — список казаков-переселенцев организовывался по желанию и по жребию, брошенному на казачьем круге, а также государственных крестьян — переселенцев из Киевской губернии (65 человек старше 7 лет и 19 детей младше 7 лет). В формировании этнографического состава станицы Саратовской сыграли роль и возникшие позже родственные связи с основателями соседних станиц — переселенцами из Воронежской, Курской, Полтавской, Орловской, Харьковской, Черниговской губерний и Оренбургского казачьего войска. В ходе сбора материалов для данной научной статьи была выявлена и определенная часть слов, пословиц и поговорок, которые уже пропали из разговорной речи станичников. В настоящее время продолжается работа по сбору и этого исчезнувшего фольклорного материала.

А

Абы хто — хоть бы кто.

Абы шо — хоть бы что.

Абы як — кое как.

Б

Баба з возу — кобылы легчэ — об избавлении от назойливого попутчика.

Базарь закрывать — уходить последним.

Базарь цэну скажэ — цена товара зависит от спроса.

Байдыкы быць — бездельничать.

Бачилы очи, шо бралы — ййжтэ хоть повылазтэ! — о неудачной покупке или неудачном выборе супруга.

Билого свиту нэ бачить — работать от зари до зари.

Богатство за плычымы, та чорт пэред очимы — вступить в брак с богатым, но плохим человеком.

Брышы кума, люблю я слухать — об откровенной лжи и сплетнях.

Було, чи нэ було — было или не было.

Булоб сказано — пустые слова.

В

В грошах очей нэмае — о бездумной покупке.

В три погібели — сгибаться.

Видно Акульку, шо пироги пекла — и ворота в тисти — о неопрятной, безалаберной хозяйке.

Всяка хата горем напхата — в любой семье свои проблемы.

Всякому овощу свое время — о необходимости выждать.

Вашим салом, то по нашей морди — о черной неблагодарности.

Волка ноги кормят — волка ноги кормят.

В чужой кошари овэц нэ наплодыш — надо надеяться на свои силы.

Вшныпывся, як чорт в суху грушу — иметь очень сильную привязанность.

Г

Гладытця нэ даецца — злится.

Глазамыб йил, та душа не приймае — наелся до отвала.

Глыныще — место, где набирали глину для строительства и ремонта жилья.

Голодной куми — хлиб на уми — о нетерпеливом человеке.

Грощи мулять — о транжирах.

Гэтэ витциля — брысь отсюда.

Д

Дай Бог вашему тыляти волка зйисты — пожелание несбыточного.

Даст Бог динь, даст Бог и пищу — Бог даст день, Бог даст пищу.

До работы нахылять — приобщать к труду.

До ридной хаты — к родному дому.

До свадьбы зажэвэ — до свадьбы заживет.
Дома и солома едома — дома вкусна любая пища.
Дома сидючи — сидя дома (о человеке, который не имеет представления о современной жизни).
Дать потачку — пойти на уступку; сделать послабление.
Драть яйца — собирать яйца в гнездах.
Дуракам батькившина нэ в моду — о человеке, который не следует советам старших и совершает глупые поступки (имеет скрытый смысл, была популярна в период революции и коллективизации).
Дураков нэ сиють, нэ жнуть — воны сами растут — о большом количестве дураков.
Дурному не скушно й самому — о человеке, любящем дурачиться, совершающем глупые поступки.
Дурэнэ думкой богатие — о несбыточных мечтах.
Дурна курятына — о заманчивом заработке, который закончился большими издержками.
Дэ собака зарыта — найти искомое.
Дэшева рыбка — пагана юшка — у дешевых вещей, как правило, плохое качество.

Е

Ели здыхався — избавился с большим трудом.

Ж

Жаба цицьки дала — смерть, бесполезное лечение.

З

З кишку збильшкэ — чуть больше кота (о чем-то маленьком).
З ныдобором — с недовольством.
За смэртю посылать — о затянувшемся ожидании.
Завыдкы бэруть — черная зависть.
Залрав хвист, побиг у лозы — о трусливом человеке (задрал хвост, убежал в кусты).
Залыть очи — выпить лишнего и не замечать очевидных вещей.
Зарекалась свыня навозу йисты: бежить — два лыжить! — о ложном обещании пьяницы или гуляки.
За царя Панька (Забудь як за Панькови штаны) — о чем-то очень далеком.
За язык укусысь — замолчи (грубая форма).
Зла нэ хватает — очень злой.
Зозуля куе — у мэнэ гроши е! — заговор на первый крик кукушки (нужно сказать три раза и показать монетку для того, чтобы водились деньги).

И

И вора нэ було — и батьку вкралы — о необъяснимой пропаже чего-либо.

Иды витцяля — иди отсюда (как правило, с раздражением).

Из-за Десны чорты принесли — о приехавшем издалека нехорошем человеке.

И мох, и трава, и Химка крыва — все что попало, вперемешку.

К

Казачий надил — самозахват, участок земли в лесу или возле реки, на котором сажали кукурузу, картофель, бахчу (чаще всего эта земля переходила из поколения в поколение. Необходимость в этих «припланках» возникла после революции и коллективизации, когда казачьи земли отобрали колхозы).

Клэпки нэ хватае — ума не хватает (о глупом человеке).

Кобыла за дилом, а лоша без дила — о бесполезном спутнике.

Коваль ногу куде, жаба и свою суде — о бесполезном спутнике.

Конэки строе — устраивает проказы.

Каганци из глаз — искры из глаз.

Когти загородыв — сильно поцарапал (обычно про кота).

Козлыный кожух, вербови дрова и смэрть готова — о неподготовленности к зиме (козья шкура плохо грела, а вербовые дрова не дают тепла вовсе).

Кому шо, а курки — просо — кто о чем, а вшивый о бане.

Конем гуляй — о большой комнате или доме.

Кочеты поють — маква будэ — петухи кричат — к дождю.

Красному и дурак рад! — появилась после Октябрьской революции, когда пошла мода на красное (косынки, плакаты и т. п.)

Куды конь с копытом — туды и рак с клешней — сопоставляй свои возможности с ситуацией.

Купыв бы сэло, та грощив голо — об отсутствии средств при больших амбициях.

Л

Ложки мыть — мыть посуду.

Лысыця жука так жарыла! — лисица жука так жарила (о неумелом приготовлении блюда).

Любыв як собака палку — любил как собака палку.

Лясы точить — много болтать.

М

Манэсэнкэ, благэсэнкэ — маленькое и хрупкое (обычно о ребенке или в шуточной форме о худосочном человеке).

Мовчком, сопком — делать что-либо тайком от других.

Мордой об стил — лицом в стол (вместо угощения получить грубый отказ).

Н

На безрыбьи и рак — рыба — лучшее из худшего.

На выхвалку (робыть на выхвалку) — делать на показ.

На догад бурякив, шоб дали капусты — намекнуть о небольшой просьбе, чтобы попросить большего.

На кишку здоровэ, на собаку — малэ — никому не подходит по размеру.

На ласэнькый кусочек найдэтся кучочек — что-то вкусное съест и сытый человек.

На тоби Боже, шо мэни нэ гоже — о бесполезной вещи.

На обум Лазаря — наугад.

Над душой стоять — приставать.

Накормыв мордой об стил — получить неожиданное оскорбление.

Нашим салом, та по нашей морди — неблагодарный поступок.

Ни к сэлу, ни к городу — ни то ни се.

Ни кола, ни двора — голь перекатная.

Никуда нэ потыкайся — не дергайся.

Николы в гору глянуть — быть очень занятым.

Нияк дыхать — нечем дышать.

Нияк йисты — кусок в горло не лезет.

Ниякого чорта робыть — делать тебе нечего.

Ново-новэсэнкэ — с иголки.

Носом крутэ — придирчиво выбирает.

Носыться як кишка з салом — носиться как кот с салом.

Ны складу ны прикладу, поиж то, шо я выкладу — об откровенной халтуре в сфере искусства.

Ныхай будэ, ныхай так, ныхай будэ грэчка — мак — когда предмет спора не принципиален и не влияет на результат.

Нычого нэ було — ничего не было.

Нэ гавкай — замолчи (грубая форма).

Нэ Богу свичка, нэ чорту кочерга — непонятный человек.

Нэ було у бабы хлопит, та купыла порося — найти себе проблемы.

Нэ до души — не по душе.

Нэ замай — не трогай.

Нэ кажи гоп, пока не перескочишь — не предвосхищай события.

Нэ кудэ, нэ малэ — о ленивом, безынициативном человеке.

Нэ мычить, нэ тэлиця — дела стоят на месте.

Нэ потыкайся — не пытайся.

Нэ трэба — не надо.

Нэ умэр Даныло, так давучка задавила — единый конец.

О

Оба добри — оба хороши.

Обыдва — двое.

Одын запах — один запах (о неготовом блюде).

Ось якый — вот какой.

От пуза — до отвала.

От сэбэ пхаючи — лишь бы отделаться.

От Риздва до Колядки — от Рождества до Колядок (очень короткое время).

Ото беда — вот беда.

Оторвы, та выбрось — о хулиганистом, невоспитанном подростке.

Охоту мае — желает.

О ций — вот это.

О цэ — вот это.

О цэ я наився, як батько вмэр та люды назносылы — о бессовестном человеке, извлекающем выгоду из любого горя.

П

Пар костей нэ ломэ — пар костей не ломит.

Пид курей носыть — обычай, когда беспокойного ребенка носили в курятник после захода солнца, чтобы он крепко спал.

По пэред батькы в пэкло — впереди старших.

По пэред сэбэ — впереди себя.

Пока повэрнэцца — сэмэрых задавэ — медлительный и неповоротливый человек.

Пока сонцэ взийдэ — роса уси очи выийсть — ни свет, ни заря.

Пузо вывалыв — выставил голый живот.

Пундыковый — капризный.

Пэтрив батиг — цикорий.

Р

Рак ногу куде, жаба и свою суде — о назойливом спутнике.

Раку обратно ползуть — скоротечная перемена решения.

Ранняя пычка носык прочищэе, а пиздня глаза продырае — кто рано встает, тому Бог подает.

Риж полы, та тикай — беги без оглядки.

Руки заррэбуши, глаза завыдоющи — о патологически жадном человеке.

Рэвы пиймать — сильно замерзнуть.

Рэвэ як корова — о плачущем человеке.

С

Сажу трусыть — чистить дымоходы.

Сапогы с рыпом — сапоги со скрипом.

С дураком нэ связуйся — сам дураком станэш — с кем поведешься, от того и наберешься.

Сам не гам и другому нэ дам — собака на сене.

Сбыть с панталыку — сбить с толку.

Свий пай — хоть за пазуху пхай — когда возникла необходимость утаивать свои земельные наделы от конфискации после революции.

Своя сэмэряжка не важка — своя рубашка ближе к телу.

Сдобрий хоть уцым — утешься хоть этим.

Сим лит мак нэ родыв и голоду нэ робыв — о незначительном, неважном продукте.

Скикэ вбыв, стикэ вйихав — делать из-под палки.

Собака душа — нехороший человек, подлец.

Собирався свэкир пэлюшки стирать — о человеке, неохотно выполняющем нелюбимую работу.

Сновыгае — бесцельно бродит, шатается (обычно о ленивом человеке).

Сняться комусь кыслыци, та нэ знае бидный против чого — сначала цветочки, а потом ягодки.

Спарувать, та чортам подарувать! — о двух участниках конфликта, каждый из которых не прав.

Спрос не ударэ в нос — о необходимости добиваться своего.

Спыть и курэй баче — плохо спит.

Сыды ото и нэ рыпайся — не высовывайся.

Сытый голодного нэ разумие — сытый голодного не поймет.

Т

Та ожо — вот так.

Такый, сякий, он який — плохой (о человеке).

Тико на свит народывся — только родился.

Тикэ тюкнув — только намекнул.

Трусыть сажу — чистить дымоходы.

Турок, нэ казак — о бестолковом, непонимающем человеке.

Ты гля — ты посмотри.

Ты дывы — посмотри.

Тямы нэма — нет способностей.

У

У грошив глаз нэма — цена на товар может быть какой угодно.

Умила варыты, та ни умила кормыты (Умила готуваты, та не умила подаваты) — умел готовить, но не умел подавать (обычно о вкусной еде, которую подают в самом конце обеда).

Х

Хай нэ брэшэ — пусть не врет.

Хай сдобрие — пусть хоть этим утешится.

Хиба ж цэ мыслымо — разве это возможно.

Хорошо дэ нас нэмае — хорошо там, где нас нет.

Хто рано встае, тому Бог подае — кто рано встает, тому Бог подает.

Хоть волком вый — полная безысходность.

Хоть очи выколы — очень темно.

Хоть грэблю гаты — целая гора (о товарах).

Хоть запалы — о полном отсутствии чего-то.

Хто зван — той и пан — о незапертом доме.

Хто його знае — кто его знает.

Хто зна — кто знает.

Ц

Цыган зна, шо кобыли робэ — о профессионале (чаще о мошеннике).

Цэну гылэ — цену заламывает.

Ч

Через порог нэ переступыш — через порог не переступишь (обычно о грязном, запущенном жилище)

Чи вин сказывся? — что он, сошел с ума?

Чисто-чистисэнькэ — очень чисто.

Чого ты — ты чего.

Чорт ногу сломэ — черт ногу сломает (об очень сложной задаче).

Чорты в очи — черти в глазах (галлюцинации).

Чортыкы водять — черти направляют.

Чортэ, то тэ — черт знает что.

Ш

Шаляй-валяй — кое-как.

Швыдка Настя — диарея.

Шо в лоб, шо полби — что в лоб, что по лбу.
Шо старэ, шо малэ — что стар, что мал (о старческом маразме).
Шо ты ровняешь — что ты сравниваешь.
Шо цэ такэ — что это.
Шоб тоби — чтоб тебе.
Шош ты прыдумав — что ты придумал.
Шош ты робыш — что ты делаешь.
Шош ты удумав — что ты надумал.

Я

Я й со своим назад — легко откажусь от своего предложения.
Як бы знатье, шо у кума — пытье, так я б и дитэй повив — если бы знать, что попадется дармовщина, можно было бы воспользоваться.
Язык прыкусы — замолчи (грубая форма).
Як бы Бог пастуха слухав, то вся скотына б пэрэдохла — не всегда исполняется то, о чем мы просим.
Як возом проихав — как возом проехал (не закрыл за собой дверь).
Як вор по ярмарки — непоседа.
Як з голодного краю — о человеке, который не может дождаться обеда.
Як кит наплакав — очень мало.
Як кит з салом — о человеке, который постоянно меняет свои решения.
Як котовэ сало — о постоянно изменяемом решении.
Як курыця лапой — кое-как; небрежно.
Як нова копийка — как новая копеечка.
Як раку ногу оторвать — пустяковое дело.
Як скотына нэхрэцэна — о бесчеловечном поступке.
Як сучка по ярмарки — бестолковая беготня.
Як у Христа за пазухой — быть в полной безопасности.
Яйця курыцу нэ учать — о ребенке, который пытается поучать взрослых.

В заключение хочу напомнить слова родового кубанского казака, заведующего Краснодарским войсковым музеем, войскового старшины Ивана Ефимовича Гладкого (работал с 1910 по 1920 год): *«Все мы сойдем с арены жизни, а здесь, в музее, должны остаться дела рук и разума нашего, достойные для передачи будущим поколениям»*. Звучат они как напутствие не только музейоведам, но и работникам библиотек и архивов. А в целом архивы, музеи и библиотеки составляют культурную триаду и являются хранителями вечности в нашем Отечестве.

В статье использованы материалы, представленные следующими старожилами (информаторами) станицы Саратовской:

Андриянова Антонина Яковлевна, 1935 года рождения;

Василенко Иван Васильевич, 1927 года рождения;

Крапивка Ульяна Сергеевна, 1928 года рождения;

Чернявская Валентина Афанасьевна, 1935 года рождения.